ADRIAN IZQUIERDO

Universidad Rey Juan Carlos. Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting
ADRIAN.IZQUIERDO@URJC.ES

Education

2015 Ph.D. in Renaissance Literature and Historical Translation Studies
The Graduate Center, The City University of New York, New York (CUNY)

2015 Renaissance Studies Certificate Program
The Graduate Center, City University of New York

2013 M. A. Hispanic Literatures and Languages
The Graduate Center, City University of New York

2003 M. A. in Translation
Cergy-Paris Université, France

Faculty Positions

2024 – Universidad Rey Juan Carlos. Filología Extranjera, Traducción e Interpretación
Profesor ayudante doctor (Acreditado ANECA: profesor titular)

2017 – 2024 Baruch College, City University of New York
Department of English. Assistant Professor
Director of the Multilingual Translation Minor

2015 – 2017 Hunter College, City University of New York
Department of Romance Languages. Doctoral Lecturer

2009 – 2015 Hunter College, City University of New York
Department of Romance Languages. Adjunct Lecturer

Other Faculty Positions

2023– 2024 Universidad Internacional de La Rioja (UNIR), Spain
Profesor contratado doctor

Feb. 2023 Université d'Orléans, Francia
Visiting Professor and Researcher

Spring 2014 John Jay College of Criminal Justice, City University of New York
Department of Modern Languages. Adjunct Lecturer in Legal Translation.

Books

Pierre Matthieu en España. Biografía, política y traducción en el Siglo de Oro, Iberoamericana / Vervuert, Madrid/Frankfurt am Main, 2019. ISBN: 9788416922956.

La reñida canonización de Góngora: primeras «vidas» y primeras ediciones de sus obras, e-Spania Books, Sorbonne Université, Paris, 2023. ISBN: 9782919448470.

Edited Volumes

Polyglot Texts & Translations in Early Modern Europe, Adrián Izquierdo (ed.), Brill, Leuven, 2025. ISBN: 978-90-04-69555-9.

Poéticas de la traducción en la España Moderna. Antología de discursos críticos y teóricos, Mercedes Blanco, Roland Behar, Adrián Izquierdo, Aude Plagnard (eds.) (Manuscript in preparation).

Edited Journal Issue

"El *ars vertendi* castellano ante sus variaciones históricas (siglos XV al XVIII)," *Etiópicas, Revista de Estudios Renacentistas*, Mercedes Blanco, Adrián Izquierdo, Aude Plagnard (eds.).

Peer-Reviewed Journal Articles and Book Chapters

"Góngora in 17th-Century English Culture: A Relational Approach," *Cuadernos AISPI. Estudios de lenguas y literaturas hispánicas*, edited by Aude Plagnard y Sara Pezzini, 2026 (Manuscript in preparation).

"History in Motion: Translation as Method, Medium, and Meaning in Early Modern Europe," *Translation Matters*, Margarita Savchenkova (ed.), vol. 8.1, Spring 2026) (Submitted for Publication).

"The Institutional Roots of Translation and Interpretation in Premodern Europe," *Translation Studies*, *Historical Perspectives on Institutional Translation*, Valérie Dullion and Reine Melayerts, (eds.), Leuven, 2026 (Forthcoming).

"James Howell, lector de Lope de Vega y ¿de Cervantes?," *Atalanta, Revista de Estudios Barrocos*, 2025 (Forthcoming).

"La *Argenis* de John Barclay y los torbellinos de la polémica gongorina", en *Apollon(e) musagète. Poésie, histoire, textes et images au Siècle d'or*, Roland Béhar, Maria Zerari y José Ponce Cárdenas (eds.) Editions Garnier, 2026 (Forthcoming).

"John Barclay's *Argenis* and the Trials of History and Translation," in *Novel Beginnings*. Palgrave-McMillan, Sonia Villegas (ed.), (Forthcoming, 2026).

"La *Argenis* "eterna y duplicada" y sus dos traducciones españolas de 1626," *Etiópicas, Revista de Estudios Renacentistas*. "El *ars vertendi* castellano ante sus variaciones históricas (siglos XV al XVIII)," Mercedes Blanco, Adrián Izquierdo, Aude Plagnard (eds.).

"Teaching the Renaissance: *Don Quixote* and Translation in the Multilingual Classroom," *College English*, 87, no. 4, 2025, 518-541.

"Vidas imaginadas, vidas traducidas. Escritura biográfica y traducción en la España de la Edad Moderna", en *Vides d'escriptors a l'edat moderna: retòrica, història i poética*, Cesc Esteve Mestre (ed.), *Studia Aurea*, 19, 2025, p. 53-74.

"Early Modern Polyglotism and Translation: An Overview," in *Polyglot Texts & Translations in Early Modern Europe*, Adrián Izquierdo, (ed.), Brill, Leuven, 2025, pp. 1-21.

"James Howell. "A Polyglot Among the Erudite, or Languages like Rivers, Coins and Laws," in *Polyglot Texts & Translations in Early Modern Europe*, Adrián Izquierdo, (ed.), Brill, Leuven, 2025, pp. 57-81.

"Of Ghosts, Soldiers and Germs: Longfellow, Translation and His Nineteenth-Century World," *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice,* 2025, 1–17.

"Un soneto satírico contra el mal historiador y la *Historia de las antigüedades de la ciudad de Salamanca*," *Revista de Filología Española*, 104 (2) 2024.

"Tiranos, poetas y penitentes en *Lo fingido verdadero* de Lope de Vega," *Hipogrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro*, 11.2, 2023, pp. 579-599.

"Príncipes traductores de la historia en el Renacimiento," in *La historiografía de la traducción en España*, eds. Francisco Lafarga & Luis Pegenaute, Reichenberger, Kassel, 2023, pp. 175-192.

"Quevedo y la tupida selva europea del *Anacreón castellano,*" in *Quevedo en su contexto poético: la silva*, ed. Alfonso Rey and María José Alonso Veloso, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela, Spain, 2022. pp. 368-392,

"'J'en suis l'architecte' Juste Lipse, Pierre Matthieu et la construction du discours historiographique et politique à la Renaissance," in *Plurivocalité et polyphonies: une voie vers la modernité ?*, Classiques Garnier, collection Constitution de la modernité, ed. Rafaèle Audoubert, 2022, pp. 143-168.

"La traducción de textos humanísticos en los Siglos de Oro," in *Historia de la traducción en España*, eds. Francisco Lafarga & Luis Pegenaute, 2021.

"Quevedo y la *Vita Anacreontis*: retórica y dialéctica al servicio de la biografía," in *Cinco estudios sobre paratexto y biografía en el Siglo de Oro*, *JANUS, Revista de Estudio sobre el Siglo de Oro*, Anexo 15 ed. Samuel Fasquel, 2020, pp. 17-48.

"Elizabeth Tudor, the Elephant and the Mirroring Cases of the Earl of Essex and the Duke of Biron," in *The Image of Elizabeth I in Early Modern Spain*, eds. Eduardo Olid-Guerrero & Esther Fernández, Nebraska University Press, 2019, pp. 313-343.

"Paráfrasis y experimentación poética en el *Anacreón castellano* de Quevedo," in *Docta y sabia Atenea. Studia in honorem Lía Schwartz*, eds. Sagrario López *et al*., Universidade da Coruña, A Coruña, Spain, 2019, pp. 315-337.

"Translating History and Expunging Treason: Textual and Political Intervention in the Conspiracy of the Duke of Biron," in *The Translator's Voice in Early Modern Literature and History, Philological Quarterly* 95.3/4 (2016), pp. 359-377.

"'Beber en la taza encantada de la Corte': Felipa de Catanea y la reina Juana de Nápoles en la biografía política del siglo XVII," in *La Corte del Barroco. Textos literarios, avisos, manuales de corte, etiqueta y oratoria*, eds. A. Rey Hazas, M. de la Campa, & E. Jiménez, Polifemo, Madrid, 2016, pp. 111-139.

"Espejos transbarrocos en 'O Retrato de Dom Luís de Gôngora," in *Filosofía y culturas hispánicas: Nuevas perspectivas*, eds. R. Pérez & N. Morgado, Newark, Juan de la Cuesta, 2016, pp. 181-200.

"El marqués de Villeroy, oráculo de la razón de Estado. Una traducción española con escolios de Pedro van der Hammen," in *Política y literatura. La razón de estado en las letras del Siglo de Oro. eHumanista: Journal of Iberian Studies*, 31 (2015), pp. 390-410.

"'De todos los pecados es raíz la cobdiçia…' *Cupiditas* y *caritas* en el *Libro de buen amor*," *LEMIR: Revista de Literatura Española Medieval y Renacimiento*, 19 (2015), pp. 203-216.

"La traducción del Anacreón castellano de Francisco de Quevedo", in *Pictavia aurea. Actas del IX Congreso de la AISO*, eds. Alain Bègue & Emma Herrán, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2013, pp. 229-238.

Digital Humanities

- Certificate

Literature and the Digital Humanities, Sorbonne University, Summer Institute, Paris, 2016.

- Publications

Pólemos Project: Digital Edition of the Polemics on Góngora´s Poetry, Sorbonne University, Paris, Mercedes Blanco (coordinator).

- Digital edition of "Vida y escritos de don Luis de Góngora. Hortensio Félix Paravicino (1628).
- Digital edition of "Vida de don Luis de Góngora. Defensa de sus escritos". José Pellicer (1629).
- Digital edition of "Vida y escritos de don Luis de Góngora. (1633).

Book Reviews

La traduction fictive: motifs d'un topos Romanesque, Louis Watier, Travaux d'Humanisme et Renaissance 611, Genève, Droz, 2020. *Sixteenth Century Society*, 2023.

Le Grand Écrivain et sa première Vie. "L'illusion biographique" (xvi^e^-xviii^e^ siècle), Maria Zerari, ed., Classiques Garnier, Paris, 2021. *Renaissance Quarterly,* (75.4), p. 1411-1412, 2022.

Anacreón castellano, de Francisco de Quevedo, edición crítica y anotada de Elena Gallego Moya y J. David Castro de Castro, A Coruña, SIELAE, 2018. *JANUS, Revista de Estudio sobre el Siglo de Oro*, 9, 2020, p. 183-190.

Moria de Erasmo Roterodamo. *A Critical Edition of the Early Modern Spanish Translation of Erasmus's* Encomium Moriae. J. Ledo & Harm den Boer (eds.). Leiden/Boston, Brill, 2014. *Sixteenth Century Journal* XLVI (3), 2015, p. 707-710.

Un maestro en tiempos de Felipe II. Juan López de Hoyos y la enseñanza humanista en el siglo XVI. Alfredo Alvar Ezquerra, Madrid, La Esfera de los Libros, 2014. *eHumanista: Journal of Iberian Studies*, 30, 2015, p. 409-413.

Noticia Bibliográfica: "La sátira en Bartolomé Leonardo de Argensola," *Archivos de Filología Aragonesa,* (69), Zaragoza, Institución "Fernando el Católico," 2013, p. 269-276.

Literary Translations

Book

No One Really Knows Why People Shout. An English Translation of the book *Nadie sabe por qué grita la gente*, New York, Chatos Inhumanos. Translated by Adrian Izquierdo & Lindsay Griffiths, 2023.

- A story from the collection was published in the December 2021 issue of *Words Without Borders* "Our Nueva York: Writing the City in Spanish."

Plays

- *The Bank Loan,* an English translation of *El crédito,* by Jordi Gacerán, 2022.
- *NYLON- Nueva York-Londres*, a Spanish translation of *NYLON*, by Sophia Alvarez, 2002.

Translations of Essays and Stories

Granta en español, 26. Centroamérica. Las líneas de sus manos. 2025. Translations into Spanish of:

- "The Panama Invasion" by Martha Gellhorn
- "A Hell of a Shot" by Gioconda Belli
- *Beka Lamb* (Chapters 3 and 4) by Zee Edgell

"Aritmética de la pérdida," a Spanish translation of Ingrid Rojas Contreras' essay "Translation as an Arithmetic of Loss," *Granta Español. The New Writing Magazine*, 2024.

"Yo, Lazzaro." A Spanish translation of an excerpt from Eric Darton's novel *I, Lazzaro. Being the True, Complete, Authentic & Uncensored Account of My Youth, Education, Amores, Combats, Voyages & Traffiques, Written Freely in My Own Hand*. *Granta español,* 2023.

"Juancho baile." An English Translation of the story "Juancho baile" by José A. Ardila for *Granta 155: Best of Young Spanish-Language Novelists 2,* Vintage Español/ Random House, 2021. Translated by Adrian Izquierdo & Lindsay Griffiths.

"A la sombra de Freud." A Spanish Translation of André Aciman's essay "In Freud's Shadows," *Granta Español*. *The New Writing Magazine*, 2020.

"Biografía de un vestido." A Spanish Translation of Jamaica Kincaid's "Biography of a Dress," *Granta Español. The New Writing Magazine*, 2019.

"At Four, At Five, At Six." An English Translation of Alejandra Costamagna's "A las cuatro, a las cinco, a las seis..." Chicago: *MAKE Literary Productions, A Magazine on Contemporary Literary Writing*, Chicago, 2014, makemag.com.

Editor

A Tale of Two New Yorks. A Collection. Edited by Adrian Izquierdo. *Refract Magazine*, 2020.

Los bárbaros Literary Journal. Guest Editor. Special Issue, New York in Translation, vol. 10, New York, 2017.

Burp. Adventures in Eating and Cooking by Mercedes Cebrián. Edited by A. Izquierdo and translated by Lindsay Griffiths & Will Parucki, New York: Chatos Inhumanos Publishers, 2017.

Guest Speaker

"'Vea vuestra señoría lo que deseo que se trasplante a España'. Las traducciones de la *Argenis* de John Barclay y su huella en las letras españolas de la Edad Moderna", École normale supérieure, Paris, March 2025.

"Escritura de vidas y traducción en la Edad Moderna" *Colloqui Internacional MIMESI. Vides d'escriptors a l'edat moderna: retórica, história i poética*, Universidad de Barcelona, Jan. 2024.

"Reflexiones sobre la historia de la traducción en Occidente y el *Quijote*," Department of General Linguistics, Modern Languages *et al*., Universidad Autónoma de Madrid, March 2023.

"La traducción como transcreación en el Renacimiento y en la actualidad," Cycle de séminaires Rémélice 2022/2023: Pluralités et dynamiques interculturelles, Université d'Orléans, Feb.2023.

"La *Argenis* y su prole transnacional: impresores, traductores y lectores," Seminario de historia cultural, Department of History, Universidad Autónoma de Madrid, Dec. 2022.

"La traducción renacentista y el surgimiento de la novela: Fuentes, métodos y modelos de aplicación pedagógica", Madrid Institute of Advanced Study (MIAS)- Casa de Velázquez, Nov. 2022.

"The Many Faces of Early Modern Translation," Department of English, Baruch College, CUNY, February 2017.

"Paratextos críticos: introducciones y anotaciones," Seminar/Workshop on the Góngora Project. La edición digital de la polémica gongorina. Balance y perspectivas, Sorbonne Université Paris, December 2015.

Conference Presentations

"James Barclay's Traveling Books and Translations," 35th Spanish and Portuguese Society for English Renaissance Studies (SEDERI) International Conference, Granada, April 2025.

"*1984* de George Orwell en Cuba: censura, traducción y manipulación paratextual", Simposio Internacional de Hispanistas, Gdańsk, Polonia, septiembre de 2024.

"La *Argenis* de Barclay en España: academia de amor, cátedra de razón de estado y una nueva traducción manuscrita," XIII International Golden Age Association Conference (AISO), University of Oviedo, July, 2023.

"The Many Faces of Translation in the Renaissance: Polyglot Editions and English as an Early Modern Language", *Multilingualism in Translation Conference*, Paris, March 2023.

"Transnational *Argenis*, An Early Modern Bestseller," *Novel Beginnings. Transnational Perspectives on Early Modern Fiction*, Huelva, Spain, Sept. 2022.

"Traducir e inventar en tiempos de Quevedo," *Congreso Internacional Quevedo en su contexto poético: la silva,* Universidad de Santiago de Compostela, Oct. 21, 2021.

Translingual Writing in Practice in the Classroom, An English Department Spring Symposium, Baruch College, April 22, 2021.

"Polifonía de la imitación y la traducción en la biografía política del XVII," *Colloque international "Plurivocalité et polyphonies: ¿une voie vers la modernité ?,*" Université Jean Monet, Saint-Etienne, France, January 28, 2020.

"'Historia falsa, ruda y cruda': un soneto anónimo en respuesta a la *Historia de Salamanca* de Gil González Dávila," XII International Golden Age Association Conference (AISO), University of Neufchatel, Switzerland, November 4, 2020.

"Translation and Political Biography in England. The Case of French Historiographer Pierre Matthieu," *NEMLA*, Washington DC, March 2019.

"Cultural Mistranslation and the Big Business of Faith-Based Non-Profits in the USA" at the Teaching Translation and Interpretation Conference, Hunter College, New York, April 2019.

"Las primeras biografías de don Felipe II de España," XI International Golden Age Association Conference (AISO), Universidad Complutense, Madrid, July 2017.

"Women may reign as well and as happily as men:" Queen Elizabeth I in Spain, Renaissance Society of America (RSA). *Queens of Fiction: Female Power and the Literary Imagination*, Panel sponsored by the Graduate Center Renaissance Studies Certificate Program, Chicago, March 2017.

"'*Omnia nostre esse, et nihil*' and the Crafty Art of Early Modern Translation," *Translation Theory Today: An Interdisciplinary Conference on Critical Theory*, The Graduate Center, NY, May 2016.
"The Translator's Visibility in the Early Modern Republic of Letters," in the Panel *Issues in Literary Translation*, *NEMLA*, Hartford, CT, March 2016.

"Reescrituras de la historia. La reina Juana de Nápoles y su privada, Felipa de Catanea, en el teatro español del barroco," *XVII Congreso de la Asociación Internacional de Teatro Español y Novohispano de los Siglos de Oro* (*AITENSO*), Queens College, New York, October 2015.

"Pierre Matthieu en España: traducción y adaptación de la biografía política," *X International Golden Age Association Conference*, Università Ca' Foscari, Venice, July 2014.

"The Machiavellian Passions of a Washerwoman," *Renaissance Society of America* (*RSA*). *Murder and Mourning: The Passions and Death in Renaissance and Baroque Texts.* Panel sponsored by the Graduate Center Renaissance Studies Certificate Program, March 2014.

"From Spanish Baroque to French Classicism: A Translation of *El Buscón* de Quevedo into French," *XVII Annual Graduate Students Conference*, CUNY Graduate Center, New York, April 2011.

"La traducción del *Anacreón castellano* de Francisco de Quevedo," IX International Golden Age Association Conference, University of Poitiers, France, July 2011.

"Del barroco español al clasicismo francés: traducción cultural y transformación del pícaro en *El Buscón* de Quevedo", XVII Annual Hispanic and Luso-Brazilian Literatures and Languages Student Conference, The Graduate Center, CUNY, March 2012.

"Lo fingido verdadero… ¿una comedia de santos?", XVI Annual Student Conference, The Graduate Center, CUNY, April 2011.

Translation Events

Co-coordinator of the workshop Poéticas de la traducción en el Siglo de Oro. Paratextos y otros discursos críticos y teóricos. Research Group TRANSLATIO. Dec. 11-12, 2025, Universidad Complutense de Madrid.

Co-coordinator of the Colloquium Retraducir. El ars vertendi castellano ante sus variaciones históricas (siglo XV al XVIII). Research Group TRANSLATIO. Dec 11-13, 2024, Casa de Velázquez, Madrid.

"Playing By Ear: Translating Literary Non-Fiction with Karla Cornejo Villavicencio, in conversation with Adrián Izquierdo," Center for the Humanities, The Graduate Center, CUNY, October 2021.

Granta's Best of Young Spanish Language Novelists –with writers Michel Nieva and Dainerys Machado Vento, and translators Natasha Wimmer and Adrián Izquierdo. Moderated by writer and translator Esther Allen. Organized by Open Borders Books, October 2021.

"La edición del número 10 de *Los bárbaros* sobre la traducción en Nueva York," Feria Internacional del Libro, Lima, Peru, Sept. 2020.

"*El caballero de Olmedo* y sus traducciones," in Performing the *Siglo de Oro* in NYC, Department of Romance Languages, Hunter College, CUNY, October 2017.

"Translating *Burp: Gastronomical Writings,*" Translation and Interpretation Program in Spanish, Hunter College, CUNY, December 2017.

Current and Past Research Groups

Co-coordinator of *TRANSLATIO- La traducción de los clásicos y las letras españolas en la Edad moderna*. Research Project funded by the School of Advanced Hispanic and Iberian Studies (EHEHI), Madrid, (2024-2026).

Member of the Research Group RÉMÉLICE (Réceptions et médiations de littératures et de cultures étrangères et comparées), University of Orléans, France (2016-Present).

Member of the Research Group PÓLEMOS*: Digital Edition and Study of the Polemics surrounding Góngora's Oeuvre*, sponsored by the Observatoire de la vie littéraire, OBVIL, Université Paris-Sorbonne (2015-2019).

Member of the Research Group Renaissance/Early Modern Translation, the Folger Shakespeare Institute, directed by Professor Anne Coldiron, Washington D.C. (2014-2015).